

L'Arrabbiata

von

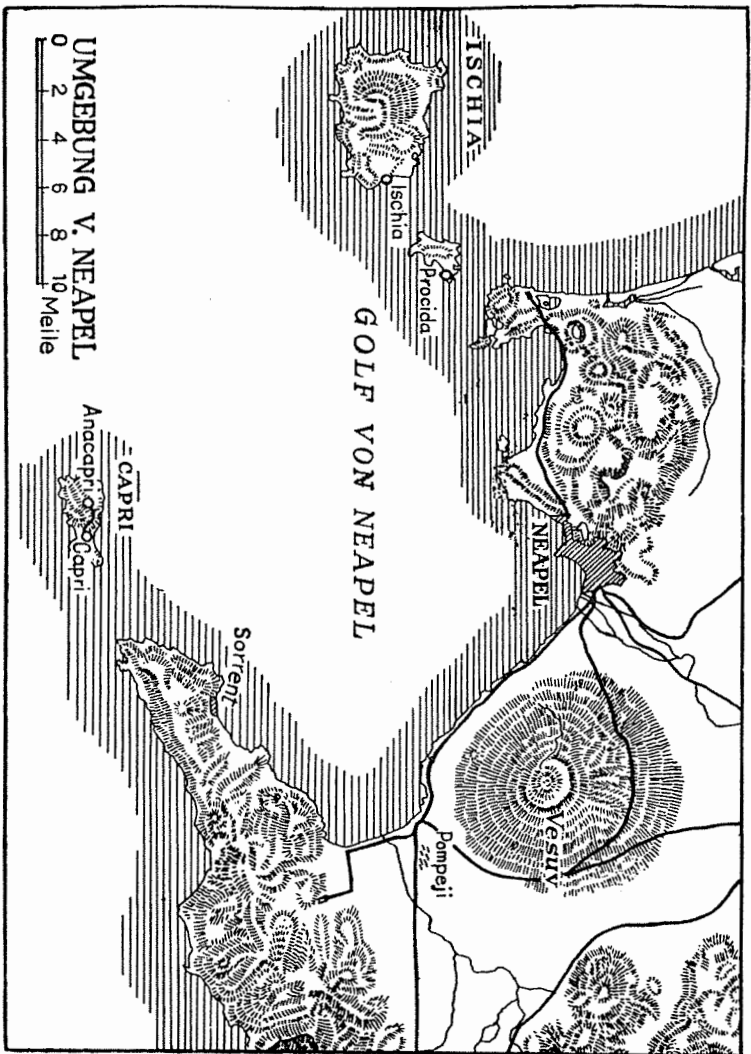
Paul Heyse

Erläutert

von

T. Seo

SANSHUSHA



UMGEBUNG V. NEAPEL

0 2 4 6 8 10 Meile

GOLF VON NEAPEL

ISCHIA

Ischia

Procida

NEAPEL

VESUVIUS

POMPEJI

Sorrent

CAPRI

Anacapri
Capri

L'Arrabiata*

Die Sonne war noch nicht aufgegangen. Über dem Vesuv* lagerte eine breite graue Nebelschicht, die sich nach* Neapel* hinüberdehnte und die kleinen Städte an jenem Küstenstrich verdunkelte. Das Meer lag
5 still. An der Marine* aber, die unter dem hohen Sorrentiner* Felsenufer in einer engen Bucht angelegt ist,* rührten sich schon Fischer mit ihren Weibern, die Kähne mit Netzen, die zum Fischen über Nacht draußen gelegen hatten, an großen Tauen* ans Land
10 zu ziehen*. Andere rüsteten ihre Barken, richteten die Segel zu und schleppten Ruder und Segelstangen aus den großen vergitterten Gewölben vor*, die tief in den Felsen hineingebaut* über Nacht das Schiffsges-
15 denn auch die Alten, die keine Fahrt mehr* machten, reihten sich in die große Kette derer* ein, die an den Netzen zogen, und hie und da stand ein Mütterchen mit der Spindel auf einem der flachen Dächer oder machte sich mit den Enkeln zu schaffen*, während
20 die Tochter dem Manne half.

„Siehst du, Rachel? da ist unser Padre Curato*,“

sagte eine Alte zu einem kleinen Ding* von zehn Jahren, das neben ihr sein Spindelchen schwang. „Eben steigt er ins Schiff. Der Antonino soll* ihn nach Capri* hinüberfahren. Maria Santissima*, was* sieht der ehrwürdige Herr noch verschlafen aus!“ — 5
 Und damit winkte sie mit der Hand einem kleinen, freundlichen Priester zu, der unten sich eben zurechtsetzte in der Barke, nachdem er seinen schwarzen Rock sorgfältig aufgehoben und über die Holzbank gebreitet hatte. Die anderen am Strand hielten mit 10 der Arbeit ein, um ihren Pfarrer abfahren zu sehen, der nach rechts und links freundlich nickte und grüßte.

„Warum muß er denn nach Capri*, Großmutter?“ fragte das Kind. „Haben die Leute dort keinen Pfarrer, daß* sie unseren* borgen müssen?“ 15

„Sei nicht so einfältig,“ sagte die Alte. „Genug haben sie da und die schönsten Kirchen und sogar einen Einsiedler, wie wir ihn* nicht haben. Aber da ist eine vornehme Signora*, die* hat lange hier in Sorrent gewohnt und war sehr krank, daß der 20 Padre oft zu ihr mußte mit dem Hochwürdigsten*, wenn sie dachten*, sie übersteht keine Nacht mehr. Nun, die heilige Jungfrau hat ihr beigestanden, daß sie wieder frisch und gesund worden* ist und hat alle Tage im Meere baden können. Als sie von hier 25

fort ist, nach Capri hinüber, hat sie noch einen schönen Haufen Dukaten an die Kirche geschenkt und an das arme Volk, und hat nicht fort wollen*, sagen sie, ehe der Padre nicht* versprochen hat, sie drüben zu
 5 besuchen, daß* sie ihm beichten kann. Denn es ist erstaunlich, was sie auf ihn hält*. Und wir können uns segnen, daß wir ihn zum Pfarrer haben, der Gaben hat wie ein Erzbischof*, und dem die hohen Herrschaften nachfragen. Die Madonna sei mit ihm!“
 10 — Und damit winkte sie zum Schiffchen hinunter, das eben abstoßen wollte*.

„Werden wir klares Wetter haben, mein Sohn?“ fragte der kleine Priester und sah bedenklich nach Neapel hinüber.

15 „Die Sonne ist noch nicht heraus,“ erwiderte der Bursch. „Mit dem bißchen Nebel wird sie schon* fertig werden*.“

„So fahr zu, daß wir vor der Hitze ankommen!“

Antonino griff eben zu dem langen Ruder, um die
 20 Barke ins Freie zu treiben, als* er plötzlich innehielt und nach der Höhe des steilen Weges hinauf sah, der von dem Städtchen Sorrent zur Marine hinabführt.

Eine schlanke Mädchengestalt ward oben sichtbar, die eilig die Steine hinabschritt und mit einem Tuch
 25 winkte. Sie trug ein Bündelchen unterm Arm, und

ihr Aufzug war dürftig genug. Doch hatte sie eine fast vornehme, nur etwas wilde Art, den Kopf in den Nacken zu werfen*, und die schwarze Flechte, die sie vorn über der Stirn umgeschlungen trug, stand ihr wie ein Diadem.

5

„Worauf* warten wir?“ fragte der Pfarrer.

„Es kommt da noch jemand auf die Barke zu, der auch wohl* nach Capri will. Wenn Ihr* erlaubt, Padre — es geht darum nicht langsamer*, denn 's ist nur ein junges Ding von kaum achtzehn Jahr*.“

10

In diesem Augenblick trat das Mädchen hinter der Mauer hervor*, die den gewundenen Weg einfaßt. „Laurella?“ sagte der Pfarrer. „Was hat sie in Capri zu tun*?“

Antonino zuckte die Achseln. — Das Mädchen kam 15 mit hastigen Schritten heran und sah vor sich hin*.

„Guten Tag, l'Arrabbiata!“ riefen einige von den jungen Schiffern. Sie hätten wohl noch mehr gesagt, wenn die Gegenwart des Curato sie nicht in Respekt gehalten hätte*; denn die trotzige stumme Art, in der 20 das Mädchen ihren Gruß hinnahm*, schien die Übermütigen zu reizen.

„Guten Tag, Laurella,“ rief nun auch der Pfarrer. „Wie steht's? Willst du mit* nach Capri?“

„Wenn's erlaubt ist, Padre!“

25

Anmerkungen

S. Z.

1. 0. **l'Arrabbiata**: 「負けず嫌いの女」
2. **der Vesuv**: 「ヴェスヴィアス火山」ナポリの東 12 キロにある。山や川・海・湖等の名には定冠詞をつけ、普通名詞と同様に変化する。山は概ね男性、川の名は女性が多い。
3. **Neapel**: 「ナポリ」南イタリアの大港湾都市。
nach~hinüber: 「~の方へと」
5. **Marine**: :=Landungsplatz 「渡止場」
6. **Sorrentiner**: 「ソレントの」 Sorrent は民謡等で有名なナポリ湾にのぞむ港町。地名を形容詞に変えるのに、-isch をつけるのと -er をつけるのと二様ある。例えば、berlinische Mundart (ベルリン方言), das Berliner Tagesblatt (ベルリン日刊新聞)。-isch をつけた方は純粹の形容詞で「...風の」とでも訳すべきものであり、-er をつけた方は語尾変化をせず、頭字を大書して「ベルリンそのものの」というほど直接的である。別に地名に -er をつけて「の住民」を表すことがあるが、この方は普通名詞であり語尾変化をするのであるから混同してはならない。
7. **angelegt ist**: 「設けられている」状態受動と呼ばれる形で **angelegt wird** 「設けられる」という受動が完了したその結果を表す。参考: Das Haus ist gebaut.—Das Haus wird gebaut.
9. **an großen Tauen**: 「太い綱をもって」 an はある物にある動作が加えられる時その接触部分、又はその手掛りないし手段を表す。例: jn. am Kleide halten 「或人の着物を捉える」 Er führte sie an der Nase herum. 「彼は彼女をたぶらかした」 am Stock gehen 「杖をついで歩く」 (S. 1. Z. 16 参照)
10. **zu ziehen**: この不定句は 8 行 die Kähne から始まる、この前に um を補って考える。um+zu 不定法: 「~するために」
12. **vor**: :=hervor, aus~hervor 「~の中から」、hinter~hervor 「~

の後から」

1. 13. **tief in den Felsen hineingebaut**: 「岩屋の奥深くつくられて」, die の形容句である。Felsen は四格。例えば, tief in die Nacht hinein 「夜中まで」
14. **man sah keinen müßig gehen**: 「誰ひとりのらくらしているものは見当らなかつた」 keinen が四格であることに注意。sehen, hören 等知覚を表す動詞は話法助動詞に準じて他の動詞の不定法と結合する際に zu を伴わない。
15. **keine~mehr**: 「もはやいかなる~も~ない」
16. **derer**: 指示代名詞複数二格には deren, derer と二つの形がある。前者は前にある名詞・代名詞を受けるが、後者は関係代名詞の先行詞としてのみ用いられる。
19. **sich (dat.) mit jm. zu schaffen machen**: 「~にかかわりあう, かかずろう」
21. **Padre** := Vater 従ってここでは僧に対する敬称, **Curato** = Kurat 「主任司祭事務代行者」 Padre Curato で「牧師様」
2. 1. **Ding**: 「少女」(多少軽蔑・憐憫・愛情等の意を表す)
3. **soll**: 予定の義務を表す。「~することになっている」
4. **Capri**: 「カプリ島」ナポリの南約 30 キロの海上にあり、切崖や断崖等の奇観で有名な風光明媚の島。
Maria Santissima! := (die Heiligste Maria) 「おやまあ」
was := wie 「なんて」
13. **Warum muß er denn nach Capri?**: 文の最後に fahren を補って考える。一般に話法の助動詞が方向を示す様な状況語と共に用いられる時には、本動詞 gehen, kommen, fahren 等が屢々省略される。又この文中の denn は疑問文中に語調の上からよく添えられる語で「一体」という位の意。
15. **daß**: 結果 (so daß) の意である。
unseren: 物主代名詞の名詞的用法 (男性四格), unseren Pfarrer の意。
18. **wie~ihn** := welchen. ihn は Einsiedler の代名詞。wie は屢々人称代名詞と結んで関係代名詞と殆んど変らぬ働きをする。
19. **Signora** [sin'jo:ra] := Dame, 一方 Herr に当るものは Singnor(e) (S. 9. Z. 1.)
die: Signora の指示代名詞。関係代名詞でないことは hat の位置で知られる。

2. 21. **das Hochwürdigste:** 「聖餅」(聖餐式に用いる)
22. **sie dachten:** :=die Leute dachten.
24. **gesund worden:** :=gesund geworden. werden の過去分詞には worden と geworden の二種があるが, worden は受動形の場合にしか用いない. gesund の ge- から過去分詞を類推したためとも考えられるが, いずれも会話ながら 11 頁 14 行では gesund geworden としてあり, 或は老婆を描出するために俗語をわざと口にさせたものであるかもしれない.
3. 3. **nicht fort wollen:** 註 S. 2. Z. 13 参照のこと.
4. **nicht:** ehe, bevor; bis 等によって率いられる文章には屢々無用の nicht が含まれることがある.
5. **daß:** 目的 (damit) の意である.
6. **was sie auf ihn hält:** was は wieviel の意味, viel auf jn. halten 「或人を重んずる」
8. **, der Gaben hat wie ein Erzbischof:** 「大僧正様ほどの力をお持ちでいらっしゃる」 Gabe (f. pl. -n) は「力量・才幹」の意, der は関係代名詞で, Gaben の定冠詞ではない.
11. **eben abstoßen wollen:** 「將に陸を離れようとする」abstoßen は自動詞で, 完了形は sein もしくは haben をとる. Der Kahn ist (od. hat) vom Lande abgestoßen.
16. **schon:** :=gewiß 「きっと」
17. **mit etw. fertig werden:** 「～をすませる, すっかり終える」
20. **eben~, als:** 「丁度～した時」
4. 3. **zu werfen:** 前の Art にかかるもので, zu を伴う不定法の形容詞的用法. 参考: seine Art zu leben 「彼の生き方」
6. **worauf:** :=auf was, was が前置詞と結合する時は wo- (前置詞が母音で始まる場合は wor-) とする. auf jn. (etw.) warten 「或人(物)を待つ」
8. **wohl:** 「多分」
Ihr: 敬称二人称の古い形.
9. **es geht darum nicht langsamer:** 「そうしたからといってそれだけ船足がのろくなるわけではない」
10. **Jahr:** 正しくは Jahren.
12. **trat das Mädchen hinter der Mauer hervor:** 「少女は石垣の後から歩み出て来た」註 S. 1. Z. 12 を参照のこと.
14. **Was hat sie...zu tun?:** zu を伴う不定法の名詞的用法. 参考: Ich habe nichts zu tun. 「私はすることがない」